

Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Śpiewajcie, niebioso, i wesel się, ziemio! Góry, wystrzelcie radością!* Gdyż pocieszył JAHWE swój lud i zmiłował się nad jego ubogimi! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Śpiewajcie, niebioso! Wesel się, ziemio! Wystrzelcie radością, góry! Gdyż JAHWE pocieszył swój lud i zmiłował się nad jego ubogimi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Śpiewajcie, niebioso, rozraduj się, ziemio, głośno zabrzmiście, góry! JAHWE bowiem pocieszył swój lud i zlitował się nad swoimi ubogimi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Śpiewajcie niebioso, rozraduj się ziemio, i głośno zabrzmiście góry! albowiem Pan pocieszył lud swój, a nad ubogimi swoimi zmiłował się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Chwalcie, niebioso, a raduj się, ziemio, śpiewajcie, góry, chwałę! Bo pocieszył JAHWE lud swój a smiłuje się nad ubogimi swemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zabrzmiście weselem, niebioso! Raduj się, ziemio! Góry, wybuchnijcie radosnym okrzykiem! Albowiem Pan pocieszył swój lud, zlitował się nad jego biednymi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Śpiewajcie radośnie, niebioso, i wesel się, ziemio, i wy, góry, rozbrzmiewajcie radością, gdyż Pan pocieszył swój lud i zmiłował się nad jego biedakami!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Radujcie się, niebioso, wesel się, ziemio! Góry, wykrzykujcie z radości! JAHWE bowiem swój lud pociesza, ma litość nad jego biednymi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Raduj się, niebo, i wesel się, ziemio! Góry, wykrzykujcie z radości! Bo JAHWE pocieszył swój lud i z miłością ujął się za jego biednymi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Radujcie się, niebioso, i wesel się, ziemio! Rozbrzmiewajcie, góry, pieśniami radości! Bo Jahwe pociesza swój naród i litość jego biedakom okaże!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зрадійте небеса, і хай розвеселиться земля, хай гори видадуть радість бо Бог помилював свій нарід і потішив впокорених свого народу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zagrzmijcie niebioso, rozraduj się ziemio i niech góry wybuchną radością; bowiem WIEKUISTY pociesza Swoją naród, użala się nad Swoimi biednymi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wydajcie wesoły okrzyk, niebioso, i raduj się, ziemio. Niech z wesołym wołaniem rozwesela się góry. Bo JAHWE pocieszył swój lud i lituje się nad swoimi uciśnionymi.

¹⁾ <x>520 8:19-21</x>